

2021

JANVIER - JUIN
URTARRILA - EKAINA

AG EN DA

-
-  CIRQUE ZIRKUA
-
-  THÉÂTRE ANTZERKIA
-
-  DANSE DANTZA
-
-  MUSIQUE MUSIKA
-
-  CINÉMA ZINEMA
-
-  EXPOSITION ERAKUSKETA
-
-  CONTE IPUINA



ÉDITO

Nous entrons dans une nouvelle année, 2021, et une nouvelle saison culturelle à Hendaye !

L'année 2020 a été très éprouvante pour tous, et en particulier pour le monde culturel, qui a été impacté par de très nombreuses annulations et restrictions empêchant la création, la recherche, le partage des spectacles et les rencontres avec le public... Nous gardons cependant tous ensemble le moral et une grande envie de reprise, entourés d'un public nombreux !

En soutien aux artistes et techniciens intermittents qui souffriraient encore d'annulations en 2021, la Ville d'Hendaye a voté en décembre, la création d'un Fonds de solidarité qui permettra d'aider financièrement les compagnies annulées et en difficulté, à rémunérer leurs artistes et techniciens. Dans cette période difficile, il est important que nous soyons tous solidaires et il nous semblait essentiel que la ville d'Hendaye aille plus loin dans son soutien au monde de la culture !

Mais parlons de choses plus joyeuses ! Pour vous retrouver, le service culturel a préparé une très belle programmation, avec notamment le retour des festivals de début d'année (Solo en Scène, Mai du Théâtre), qui vous sont présentés dans cet agenda. Certains spectacles et concerts sont des reports de l'année 2020 mais nous avons voulu vous proposer également de nouvelles créations !

Nous vous inviterons également à participer à certains projets : avec la compagnie de rue Pudding Théâtre en février ou avec l'artiste plasticien Claude Billès en mai ! N'hésitez pas à vous inscrire et à découvrir les coulisses de la création artistique. Ce sera ouvert à tous !

Nous faisons le pari de nous retrouver dans des conditions sanitaires améliorées, mais nous serons bien sûr prêts à réadapter la programmation (horaires, lieux, jauges...) afin de maintenir le maximum de rendez-vous ! Suivez toute l'actualité : www.hendaye-culture.fr et sur les réseaux sociaux.

Nous veillerons toujours à ce que tous les rendez-vous se déroulent dans les meilleures conditions et en toute sécurité. Nous comptons sur votre coopération pour respecter le protocole sanitaire. Très belle année 2021, pleine d'espoir !

Michelle Mounios Adurriaga

Adjointe à la Culture et à la Politique linguistique
Kultura eta Hizkuntza Politikaren Auzapezordea

SAR HITZA

Urte berri bat hastera goaz, 2021, eta kultura sasoia berria hastera Hendaian!

2020. urtea aigarria gertatu zaigu guztioi eta bereziki kultura munduari, bertan behera uzte bat eta beste bizitu baititu eta ikuskitunen sorkuntza, ikerketa eta partekatzea trabatu eta ikusleekiko harremana... zaildu dituzten murriztapen anitz. Gogoa fermu dugu, halere, guzik, bai eta berriz ekiteko gogo bizia ere, ikusle anitzekin!

2021ean oraindik ere bertan behera uzteak jasan beharko dituzten aldizkako artista eta teknikarien sostengatzeko, Hendaiako Herriak elkartasun funts baten sortzea bozkatu zuen abenduan, ikuskizuna bertan behera utzi zaien eta zaitasunetan diren konpainiei artista eta teknikariei lansaria ordaintzen laguntzeko. Garai gaitzo hauetan, elkartasuna garrantzitsua zaigu guztioi eta funtsezko iruditzen zitzagun Hendaiako Herriak areago zezan kulturaren munduari ematen dion laguntza!

Baina gauza alaiagoak aipa ditzagun, ordea! Zuekin berriz topatzeko, kultura zerbitzuak egitarau eder-ederra prestatu dizue, besteak beste urte hastapeneko festibalak berriz ekarriz (Bakarrak taulagainean, Antzerkiaren Maiatzak), agenda honetan ikusiko dituzuenak. Ikuskizun eta kontzertzutzen 2020. urtetik datozkigu, baina sorkuntza berriak ere proposatu nahi ukantutegi!

Zenbait proiektutan parte har dezazu proposatuko dizuegu ere: Pudding Théâtre karrikako konpainiarekin otsailean eta Claude Billès artista plastikoarekin maiatzean. Izena eman eta arte sorkuntzaren gibelaldea ezagutu ezazue. Orori zabalik da!

Hobeturiko osasun baldintzetan elkarrekin topatzeko hautua egin dugu, baina egitaraua (ordutegia, lekua, gehienezko jende kopurua...) berregokitzeko prest izanen gara, noski, ahal beste hitzordu atxikitzeko! Berri guztiak hemen ikus: www.hendaye-culture.fr eta sare sozialetan.

Hitzordu guztiak baldintza onenetan eta segurtasun osoz gerta daitezen zainduko dugu. Osasun protokolo guztiak bete ditzazuen eskatzen dizuegu.

Urte on-on aipa ditzaguen, itxaropen ekarlea!

SOMMAIRE AURKIBIDEA

02

Édito
Sar Hitza

04

Nos rendez-vous :
spectacles, concerts
Gure Hitzorduak :
ikuskizunak, kontzertuak

30

Partenariats
Lankidetzak

33

Autres actions
culturelles
**Beste kultura
ekintzak**

40

Expositions
Erakusketak

47

Infos pratiques
Info praktikoak

50

Infos COVID-19
COVID-19 Argibideak

**ABON
NEZ-
VOUS !
HARPI-
DETU
ZAITEZ !**

11 €



RENSEIGNEMENTS ET ACHATS :
ESPACE CULTUREL MENDI ZOLAN

INFORMAZIOA ETA SALMENTA :
MENDI ZOLAN KULTURGUNEAN

0 (0 33) 5 59 48 30 49

LA CARTE D'ABONNEMENT POUR LA
SAISON CULTURELLE HENDAYAISE
HENDAIKO KULTURA SASOIRAKO
ABONAMENDU TXARTELA

> Avec cette CARTE profitez des tarifs réduits,
en deux spectacles seulement son coût est
amorti !

> TXARTEL horrekin, tarifa murriztuak zenituzke
eta bi ikuskizun aski litzaizkizuke haren
kostua berdinatzeko !

Photographie de la couverture
Azalaren argazkia: © Guy Labadens
Photographie de la 4^e de couverture
Azken azalaren argazkia: © Claude Billès



©Guy Labadens

PARFOIS J'AIMERAIS AVOIR UNE FAMILLE COMME CELLE DE LA PETITE MAISON DANS LA PRAIRIE

HECHO EN CASA

Anglet Angelu

C'est l'histoire d'une famille argentine de classe moyenne qui vit à Mercedes, dans la proche banlieue de Buenos Aires.

Mirta Bertotti, femme au foyer, vit entourée d'un mari au chômage, d'un beau-père drogué et de trois enfants en pleine crise d'adolescence.

Elle doit gérer au quotidien une famille complètement loufoque et déjantée.

Pour ne pas devenir folle, Mirta Bertotti décide de créer son blog, afin de partager sa vie de dingue avec des milliers d'internautes.

Cette compagnie a été accueillie en résidence de création en septembre 2020 à Mendi Zolan.

Buenos Aires hiriaren inguru hurbilean, Mercedes-en, bizi den erdiko klaseko familia argentinar baten istorioa da.

Mirta Bertotti, etxeoaandrea, langabe den senar batekin, aitagarreba drogatu batekin eta nerabezaro krisi betean diren hiru haurrekin bizi da. Eguneroakoan, guztiz ero eta buru-buztanik gabea den familia bat kudeatu behar du.

Ez erotzeko, Mirta Bertotti-k blog bat sortzea erabaki du, bere bizitza eroa milaka internautekin partekatu nahiz.

Konpainia honek sortze-egonaldia egin zuen Mendi Zolanen 2020ko irailean.

Adaptation et mise en scène Moldaketa eta eszenaraztea : Hervé Estebeteguy
Actrice Aktorea : Viviana Souza

12.02.2021

► Mendi Zolan

⌚ 20:30 ⏰ 80 mn

➡ 12 €/6 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr
ou à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
edo Mendi Zolan Kultur gunean.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

Lineako salmentan prestakuntza emaileak 0,50 € gaineratzen ditu prezioan.

👤 À partir de 14 ans
14 urtez gorakoentzat

▶ Français et espagnol,
sous-titré
Frantsesa eta espaniolaz
azpitituluekin

www.cie-hechoencasa.com

Ville d'Anglet | Imagiscène – Centre culturel de Terrasson | Espace Mendi Zolan - Ville d'Hendaye | Agence Culturelle départementale Dordogne-Périgord | Région Nouvelle-Aquitaine | Département des Pyrénées-Atlantiques | SPEDIDAM | Aquitaine Active |



© Grégoire Lavigne

FESTIVAL SOLO EN SCÈNE
BAKARRIK TAULAGAINEAN FESTIBALA



CONTE
IPUINA

13.02.2021

▼ Mendi Zolan

⌚ 16:00 ⏸ 60 mn

👉 12 €/6 €/4 €*

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr
ou à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
edo Mendi Zolan Kultur gunean.

*Billet unique pour les deux spectacles : « La paire de mocassins » et « Cuisine-moi une histoire ». Un goûter sera proposé entre les deux spectacles.

*Sarrera bakarrarekin « La paire de mocassins » eta « Cuisine-moi une histoire » ikusi ahal izango dira. Bi ikusizunen artean krakada proposatuko da.

➤ À partir de 8 ans
8 urtez gorakoentzat

➤ Français
Frantsesez

www.lamechante-cie.fr

La conteuse sera présente au marché de Sokoburu le 13.02.2020 à 10h00 pour régaler petits et grands avec ses contes. GRATUIT.

Kontalaria Zokoburuko merkatuan izanen da 2020-02-13-an, 10:00etan, haur eta helduak bere ipuinekin alaitzeak URRIKIK.



1 ticket pour
LA MÉCHANTE et
LA CIE DE SOPHIE (p9)

LA PAIRE DE MOCASSINS

LA MÉCHANTE COMPAGNIE

Bayonne Baiona

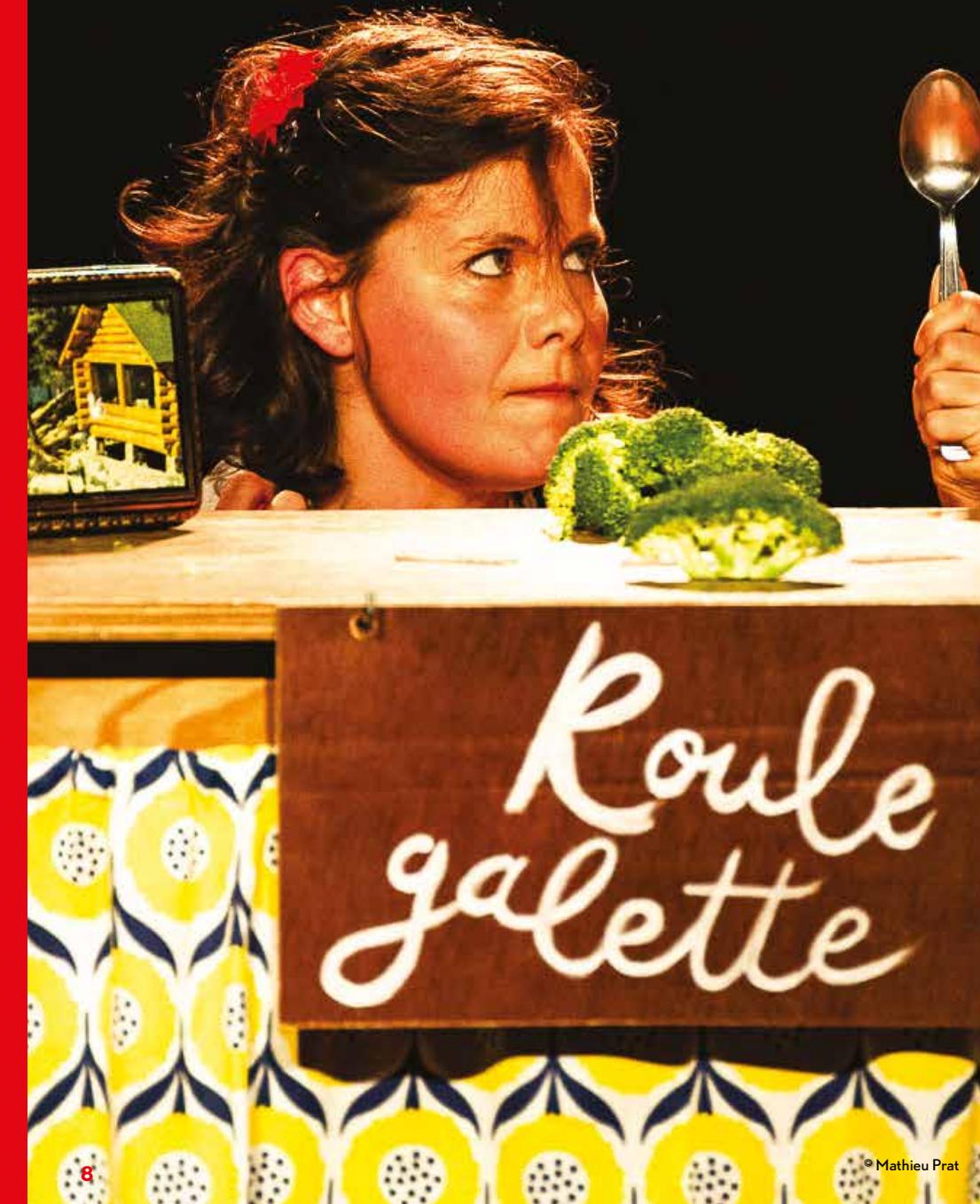
C'est l'histoire d' Etienne, un cordonnier qui n'est pas débordé de travail ! Au bord de la faille, il se fait prêter une petite somme d'argent par "Monsieur" un homme d'affaires extrêmement riche et puissant. Monsieur possède, dans son jardin, un rosier magique qui apporterait la jeunesse éternelle au maître du jardin. Dans cette histoire nous croiserons également Romain, un jeune jardinier et Capucine, une femme mystérieuse qui connaît le secret des plantes.

Cette histoire s'inspire de trois contes traditionnels, que la conteuse a transposés dans notre monde contemporain. Elle dresse ainsi le portrait d'une société en transformation dans laquelle on retrouve les sujets qui nous hantent depuis la nuit des temps, comme l'acceptation de la vieillesse, la filiation, ainsi que l'effort que chacun est prêt à faire pour rencontrer l'autre.

Etienne-ren historia da hori, lanak itotzen ez duen zapatagina! Porrotaren irian, diru poxi bat mailegatzan dio « Monsieur » jaunak, arras aberats eta azkar den negozio gizon batek. Monsieur horrek arrosa landare magiko bat du bere lorategian, betirako gazteria lekarkiona lorategiaren jabeari. Istorio horretan, Romain topatuko dugu ere, lorazain bat, eta Capucine, landareen sekretua ezagutzen duen emazte misteriotsu bat.

Istorio horren oinarrian hiru ipuin tradizional daude, kontalariak gure egungo mundura ekarriak. Halatan, bada, aldatzen ari den gizarte baten portreta egiten du, zeinean aspaldi zaharretik gogoan dabilzkigun gaiak ageri zaizkigun, hala nola zahardadearren onartzea, filiazioa, bai eta bestearekin topatzeko nor bakoitza egiteko prest legokeen ahalegina.

Conteuse Kontalaria : Prunelle Giordano



FESTIVAL SOLO EN SCÈNE
BAKARRIK TAULAGAINEAN FESTIBALA

 THÉÂTRE
ANTZERKIA

13.02.2021

► Mendi Zolan

⌚ 17:30 ⏸ 45 mn

☛ 12 €/6 €/4 €*

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr
ou à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
edo Mendi Zolan Kultur gunean.

*Billet unique pour les deux spectacles : « La paire de mocassins » et « Cuisine-moi une histoire ». Un goûter sera proposé entre les deux spectacles

*Sarrera bakarrarekin « La paire de mocassins » eta « Cuisine-moi une histoire » ikusi ahal izango dira. Bi ikusizunen artean krakada proposatuko da.

➤ À partir de 3 ans
3 urtez gorakoentzat

➤ Français Frantsesa

www.lapetitecompagniedesophie.com

Spectacle programmé dans les communes de Mauléon, Larceveau, Ustaritz et Sare, par l'Agglomération Pays Basque, dans le cadre de son programme Kultura bidean/Art, enfance, jeunesse Euskal Hirigune Elkargoak, bere Kultura Bidean/Artea, hautzaroa, gazteria egitarauaren barnean honako herri hauetan programatu du: Maulen, Lartzabalen, Uztaritzen et Saran



1 ticket pour
LA CIE DE SOPHIE et
LA MECHANTE (p7)

Conceptrice et composition de la musique Sorkunza eta musikaren konposaketa : Sophie Kastelnik
Comédienne Jokalaria : Sophie Kastelnik
Regard extérieur Kanpoko begirada : Luis-Alberto Rodriguez Martinez
Décor et technique Dekoratuaren sortzailea eta teknikaria :Julien Delignières



FESTIVAL SOLO EN SCÈNE
BAKARRIK TAULAGAINean FESTIBALA



PROJET DE
TERRITOIRE /
EXPOSITION /
REPAS PARTAGÉ
LURRALDEKO
PROIEKTUA
ERAKUSKETA /
PAIRU PARTEKATUA

CUCINE(S) LE BANQUET

FLORIANE FACCHINI & CIE

France - Italie Frantzia - Italia

CUCINE(S) met au centre d'un rituel de banquet, sur la place publique, le patrimoine humain et culinaire, les histoires intimes et universelles, cachées dans les dessous de nos villes.

Cucine(s), la tablée exposition de Floriane Facchini est le fruit d'une enquête à la rencontre des pratiques culinaires multiculturelles des hendayais.e.s. Au fil de moments d'échanges intimes et singuliers, artistes et habitant.e.s partagent émotions, impressions, mémoire et saveurs.

CUCINE(S) obrak oturunza erritual baten erdian, plaza publikoan, giza eta sukaldaritza ondarea jartzen du, barne-barneko eta unibertsal diren istorioak, gure herrien pean ezkutaturik.

Cucine(s), Floriane Facchini-ren mahaiko erakusketa hendaianen kultura anitzetako sukaldaritza jokamoldeen xerka doan galdeketa baten emaitza da. Topaketa intimo eta bakanen harira, artistek eta biztanleek emozioak, irudipenak, oroitzapena eta zaporeak partekatzen dituzte.

Pour ce repas convivial nous vous remercions d'amener un plat que vous aimeriez partager.

Otordu atsegin honetarako, partekatu nahiko zenukeen plater bat ekartzea eskertzen dizugu.

14.02.2021

▼ Les Halles Gaztelu

● À partir de 12:00etatik goiti

● 120 mn

◆ Gratuit Urririk

RÉSERVATION OBLIGATOIRE :
www.hendaye-culture.fr et à
l'Espace culturel Mendi Zolan.

ERRESERBATZEA
NAHIAZEKO DA :
www.hendaye-culture.fr eta
Mendi Zolan Kulturgunean.

► Tout public
Denentzat

■ Français Frantsesez

www.florianefacchini.com

En cas de restrictions dues au COVID,
cette proposition sera maintenue et
adaptée.
COVID-aren ondorioz murrizteak egongo
balira, proposamen hau egoerara molda-
tuko dugu aurrera egin dezan.

Vous recevezrez toutes les informations à
l'inscription ou sur www.hendaye-culture.fr
Informazio guzta izen-ematean edo
www.hendaye-culture.fr-en ukango
duzue.

Conception, enquêtes et mise en scène Sorkunza, ikerketa eta zuzendaritza :
FLORIANE FACCHINI
Calligraphie et peinture Kaligrafia eta margoak : **GEOFFROY PITHON**
Régisseur général et décor Errejidore nagusia eta dekoratua : **MANU DAVID**
Photos Argazkiak : **FABIEN TIJOU**





**11.03.2021 &
12.03.2021**

► Mendi Zolan

● 20:30 ⏰ 75 mn

⌚ 12 €/6 €

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
edo Mendi Zolan Kultur gunean.

PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr
ou à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

Lineako salmentan prestakuntza
emaileak 0,50 € gaineratzen ditu
prezioan.

Une commission de 0,50 € est
appliquée par le prestataire pour
l'achat en ligne.

➤ À partir de 12 ans
12 urtez gorakoentzat

■ Euskaraz
en Basque

www.axut.eus

AMUA

AXUT !

Biarritz Miarritze

Anak, bere gaztaroko bi maitale ohi gonbidatu ditu Iratiko etxola batera. Azken asteburu bat, izan zirenaren eta amestu zutenaren izenean.

Aitor eta Txolarre etorriko dira bai, baina bata eta bestea ez dira jakinean hiru izanen direla. Elgar asko maitatu dute, elgar asko maite dute, baina zaila da hain intimoa den hori partekatzea. Esklusibotasuna, erromantismoa, egoa, jabetza, ohitura, kultura, hezkuntza alde batera uztea, asteburu bakar batentzat bada ere.

Askatasunaren utopia azkenekoetan dela erran izan zaigu hainbatetan, baina, maitasunaren izenean, noraino joan gaitzke?

Ana invite ses deux anciens amants à la retrouver dans un chalet au milieu de la nature sauvage d'Iraty.

Aitor et Txolarre ne savent pas qu'ils se retrouveront à trois. Ils se sont tant aimés, ils s'aiment tellement, mais il est terriblement difficile d'abandonner l'exclusivité, le romantisme, son ego, la propriété, ses coutumes, sa culture, son éducation, ne serait-ce que le temps d'un week-end.

On dit que l'utopie de la liberté touche à sa fin, mais que sommes-nous réellement prêts à faire par amour ?

Ezneratzea Mise en scène : Ximun Fuchs
Testua Texte : Arantxa Hirigoyen, Manex et Ximun Fuchs
Jokoa Jeu : Maite Larburu, Manex Fuchs, Ximun Fuchs
Argia & eszenografia Lumière & scénographie : Aitz Amilibia
Musika Musique : Maite Larburu
Musikariak Musiciens: Olvido Lanza, Benet Palet et Pep Pascual
Bideo Vidéo : Énaut Castagnet, François Froget
Argazkiak Photographie : Ainhoa Resano
Produkzioa Production: Iasone Parada
Hedapen arduraduna Chargée de diffusion: Irantzu Azpeitia



HENDIA EUSKARAZ

THÉÂTRE
MUSIQUE
ANTZERKIA
MUSIKA**25.03.2021**

► Mendi Zolan

⌚ 20:30 ⌚ 50 mn

👉 12 €/6 €/4 €

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
 edo Mendi Zolan Kultur gunean.

PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr
 ou à l'Espace culturel
 Mendi Zolan.

Lineako salmentan prestakuntza
 emaiak 0,50 € gaineratzen ditu
 prezioan.
**Une commission de 0,50 € est
 appliquée par le prestataire pour
 l'achat en ligne.**

👤 8 urtez gorakoentzat
 À partir de 8 ans

➡ Euskaraz
 en Basque

www.atxteatroa.eu

Lagunzaileak Avec la collaboration de :
 CAPB (HAMEKA et Kultura Bidean),
 Biarritz Culture, Théâtre des Chimères,
 Social Antzokia, Eusko Jaurlaritza, EKE

KASKAROT

ATX TEATROA

Bilbo Bilbao

Aner gizarte distopiko batean bizi da, non dantza debekatuta dagoen. Anerri izugarri gustatzen zaio dantza egitea eta horrek arazo larriak sortzen dizkio.

Kaskarot Anerren "alter ego" da. Bere ingenio eta zentzuaren bidez, Anerri erakutsiko dio bere egoerari buelta ematen eta arauen aurrean bere adierazpen askatasuna lehenesten.

Aner vit dans une société dystopique où la danse est interdite. Aner aime danser et cela lui cause de sérieux problèmes.

Kaskarot est « l'alter ego » d'Aner. Avec son esprit et son sens, il apprendra à Aner à redresser la situation et à faire passer sa liberté avant les règles.

Idazlea Écriture : Gartxot Unsain Letona
 Zuzendaritz Ekoizpena Mise en scène Production : ATX Teatroa
 Antzezleak Comédiens : Maryse Urruty, Natxo Montero,
 Jon Koldo Vázquez eta Gartxot Unsain Letona
 Musika Création musicale : Gartxot Unsain Letona





CHANSONS BIPOLAIRES... ET ALORS!

**MADEMOISELLE LAURE -
LES SOLEILS NOIRS**

Nouvelle Aquitaine Akitania Berria

Pour Mademoiselle Laure, travailler avec sa bipolarité n'est pas synonyme de chansons sombres et tragiques. C'est une plongée limpide et lucide dans le quotidien et l'histoire de chacun.

C'est chanter chaque jour la vie avec ses rires et ses drames, sa violence et ses bonheurs. Son chant est sa poésie, sa voix une formidable source d'énergie et d'espoir. Chaque mot, chaque geste est teinté d'émotion et les couleurs de sa palette sont infinies. Les rythmes de Bruno Josué et ses vocalises donnent aux mélodies de Laure les nuances d'un écho sensible.

Le concert sera suivi d'un bord de scène, échanges et dialogue avec le public autour de la bipolarité et du témoignage de Laure sur son parcours artistique et psychiatrique.

Laure andereñoarentzat, bere polobitasunarekin lan egitea ez da abesti ilun eta tragikoetan aritzea. Nor bakoitzaren egunerokoan eta historian argi eta garbiki murgiltzea da, ordea.

Bizitza, dituen irri eta dramekin, indarkeriarekin eta zorion-ekin, egunero abestea da. Haren kantagintza eta poesia-gintza, haren ahotsa, energia eta itxaropen iturri ederra dira. Hitz bakoitza, keinu bakoitza, zirraraz blai dira; hamaika kolore ditu bere paletan. Bruno Josué-ren erritmo eta bokalizazioek oiartzun sensible baten ñabardurak ematen dizkiete Laure-ren melodiei.

Kontzertuaren ondoren saioondokoa izanenda, ikus-entzule-ekin polobitasunaz eta Laure-ren arte eta psikiatria ibilbideaz eman lekuoa mintzatzeko.

Chanteuse Abeslaria : Laure Mollier
Musicien Musikaria : Bruno Josué



MUSIQUE
MUSIKA

04.04.2021

▼ Mendi Zolan

⌚ 17:00 ⌚ 75 mn

➡ 12 €/6 €/4 €

PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr
ou à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
edo Mendi Zolan Kultur gunean.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

Lineako salmentan prestakuntza emaileak 0,50 € gaineratzen ditu prezioan.

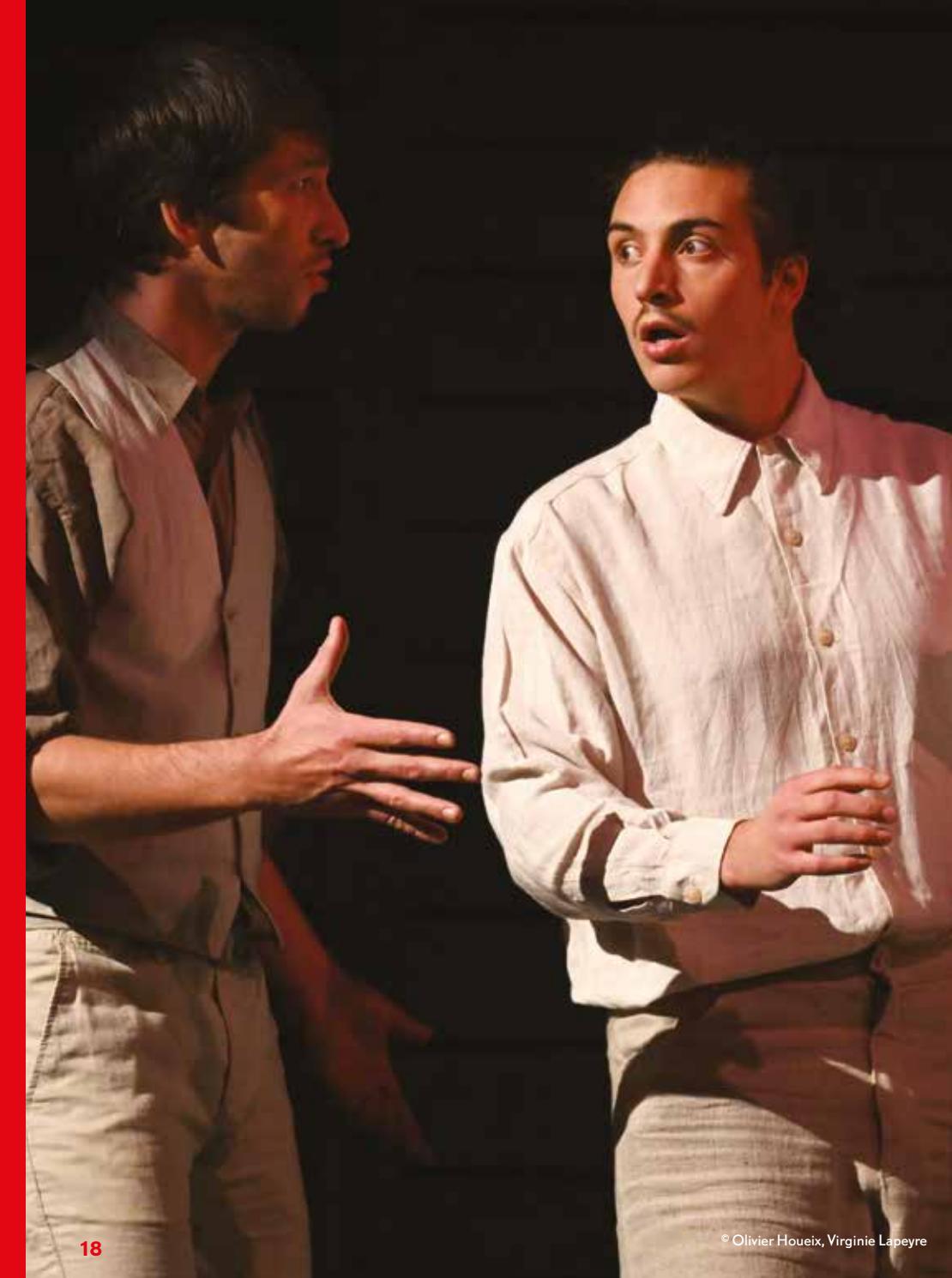
➤ À partir de 12 ans
12 urtez gorakoentzat

▣ Français Frantssez

www.lessoleilsnoirs.blogspot.com

Dans le cadre de la Semaine du Handicap.
Concert présenté par Les Soleils Noirs :
structure spécialisée « Art et santé mentale » en Nouvelle Aquitaine.
Ahalmen Urritasunaren Astearren kari.
Kontzertua Les Soleils Noirs Akitania Berriko "Arte eta buruko osasuna" egitura espezializatuaren eskutik.





LA PLUS PRÉCIEUSE DES MARCHANDISES

CIE THÉÂTRE LES PIEDS DANS L'EAU

Mourenx

Sorti en janvier 2019, ce conte a déjà une vocation universelle. Pourquoi ? Parce qu'il touche à l'enfance, aux drames de la seconde guerre mondiale et au dénuement de toutes les populations victimes de la guerre.

La forme est naïve. Un conte. Il commence comme « Le Petit Poucet » avec un bûcheron et sa femme, pauvres, ils n'ont rien.

Un train, traverse la forêt emmenant des gens dans des wagons à bestiaux. Parmi eux, un couple avec deux bébés. Une rencontre improbable va réveiller ce monde devenu inhumain et bouleverser la vie de la bûcheronne et du bûcheron.

Ce que nous révèle Jean-Claude Grumberg ici porte un message indispensable, qui ne s'oublie pas : un devoir de mémoire pour ne plus laisser reproduire l'impensable.

2019an argitaratu zen ipuin hori unibertsala da. Zergatik? Haurtzaroa ukitzen duelako, bigarren mundu gerlaren dramak eta gerlaren biktima diren biztanle guzien gabezia.

Moldea xaloa da. Ipuin bat. « Erpurutxo » bezala hasten da, egurlari bat eta haren emaztea, txiroak, ez dute ezer.

Tren bat, oihana zeharkatzen du abereen bagoietan jendeak karreiatzen. Haien artean, bi ūni dituen bikote bat. Topaketa gertagaitz batek aberekeriazko bilakatu mundu hori iratzarrako eta egurlari senar-emaztearen bizitza itzulipurdikatuko.

Jean-Claude Grumberg-ek hemen azaltzen digunak baitezpadako mezu bat dakarkigu, ezin ahaztuzkoa: Oroitu behar bat, ezin pentsatzukoa errepikatzen ez uzteko.

Mise en scène Zuzendaria : Violette Campo
Comédiens Jokalaria : Lisa Garcia, Alexis Ballesteros, Yohann Bourgeois
Musicien, création sonore Musikaria, musikaren sortzailea : Médéric Grandet
Scénographie Eszenografie : Clémantine Fort, Claire Colnot
Création lumière Argiztapena : Laurent Paris
Costumes Jantziak : Esther Pillot
Coach corporel & vocal Gorputz eta ahots entrenatzalea : Emilie Decla
Olivier Houeix, Virginie Lapeyre



08.04.2021

▼ Mendi Zolan

⌚ 20:30 ⚡ 90 mn

➡ 12 € / 6 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr
ou à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr
edo Mendi Zolan Kultur gunean.
Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

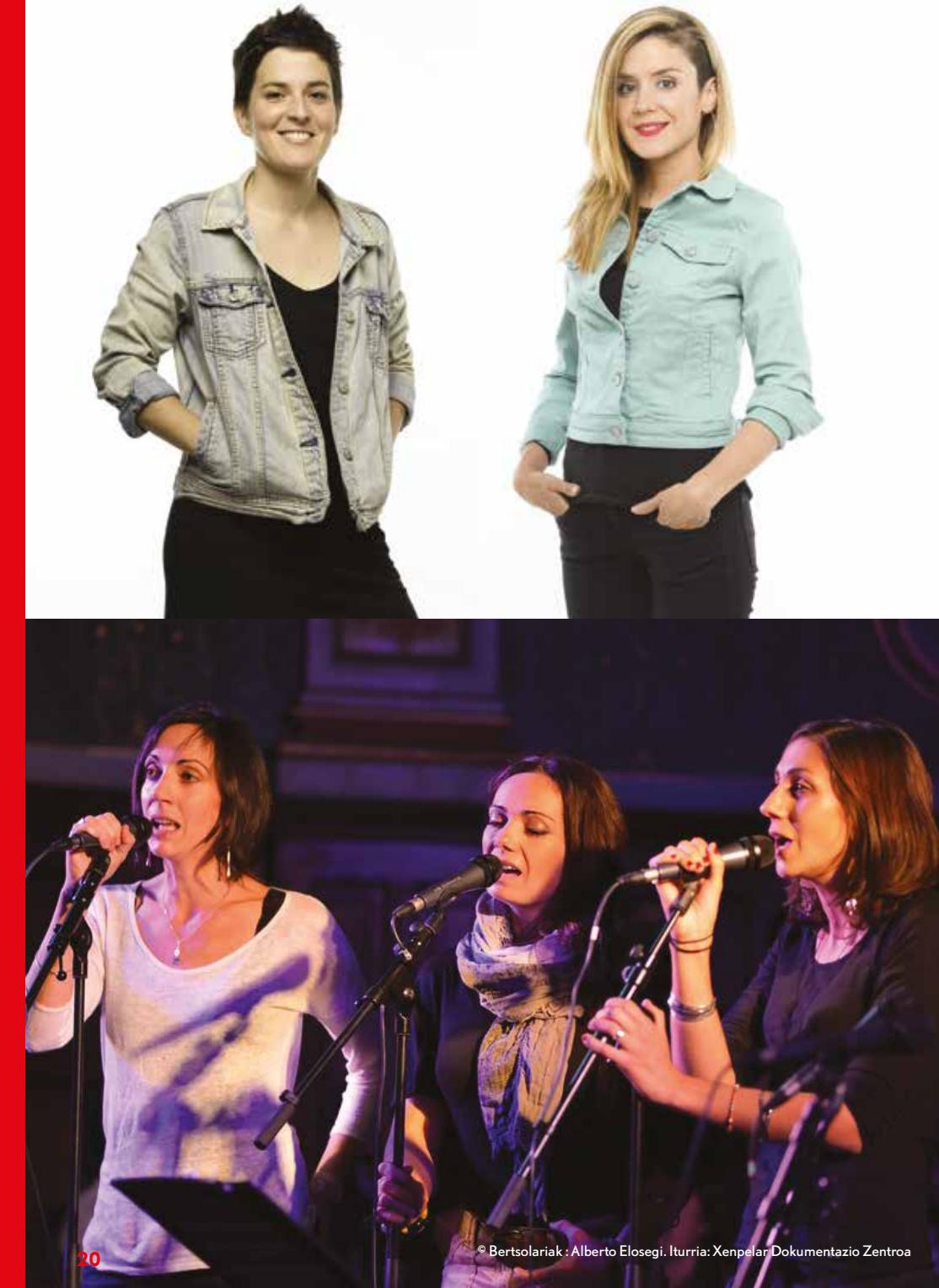
Lineako salmentan prestakuntza emaiak 0,50 € gaineratzen ditu prezioan.

➤ À partir de 14 ans
14 urtez gorakoentza

➤ Français Frantsesez

<http://thespiedsdansleau.free.fr>





ARTEAK ABBADIAN

Euskal Herria Pays Basque



BERTSOLARISME ET
MUSIQUE
BERTSOLARITZA ETA
MUSIKA

17.04.2021

Château observatoire
Abbadia Gaztelu-behatokia

En cas de pluie, repli aux Halles Gaztelu.

Equraldi txarra gomitzen balitz,
Halles Gaztelun iraganen da
emanaldia.

Tout public Denentzat

Euskara Basque

BERTSO SAIOA

● 18:00 ⏰ 60 mn

◆ 5 €

ERRESERBA EGIN BEHAR DA
(leku kopuru mugatua)

SUR RÉSERVATION

(places limitées) :
www.chateau-abbadia.fr
0 (0 33) 5 59 20 04 51

AIRE AHIZPAK

Miren, Paxkalin eta Amaia, Urepeleko hiru ahizpak 1992an
hasi ziren talde gisa kantatzen eta geroztik Euskal Herriko
hainbat plaza eta kantalditan ibili dira.

Abbadia jauregiaren kaperaren giro paregabean eskaini
zuten emanaldi intimista bat 2015an. Aldi honetan
jauregiko baratzte arraberrituetan entzuteko parada ukanen
dugu. Antton Abbadia euskal kantu, olerkia eta literatura
sustatzeko XIX.mendean berriz bultzatu zituen Lore Jokoent
toki zoragarri hortan.

Miren, Paxkalin, et Amaia AIRE les trois sœurs d'Urepel ont
commencé à chanter et formé le groupe en 1992 et depuis
elles ont parcouru de nombreuses places et Kantaldi du Pays
Basque.

Après s'être produites dans une ambiance intime à la
chapelle du Château en 2015, nous aurons le plaisir de les
accueillir, à nouveau, dans les jardins rénovés et profiter de
ce lieu magique, théâtre des Lore-jokoak (jeux - Floraux)
relancés au XIXème siècle par Antoine d'Abbadie pour
promouvoir le chant, la littérature et la poésie basques.

● 19:30 ⏰ 75 mn

◆ 12 €/6 € /4 €

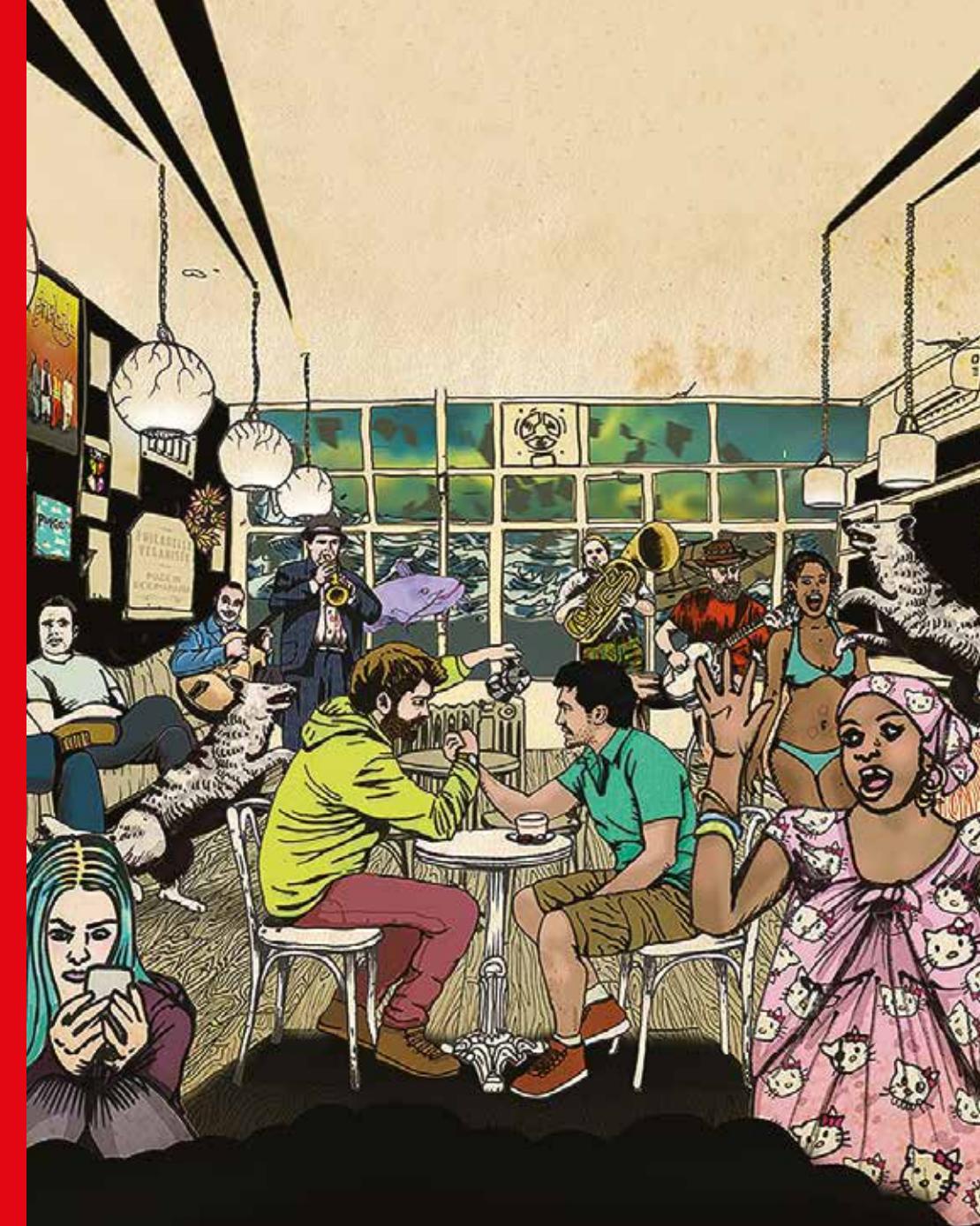
PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr et à
l'Espace culturel Mendi Zolan.

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
eta Mendi Zolan Kultur gunean.

EKE-k, Hendaiako Hiriak eta Turismo
bulegoak antolatutik.
Organisé par l'ICB, la Ville d'Hendaye et
l'Office de Tourisme.

Bertsulariak : Miren Artetxe Sarasola & Alaia Martin Etxebeste
Aire Ahizpak





TURBO NIGLO

Toulouse Tolosa



MUSIQUE
MUSIKA

23.04.2021

► Mendi Zolan

● 20:30 ● 90 mn

◆ 12 €/6 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr
ou à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr
edo Mendi Zolan Kultur gunean.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

Lineako salmentan prestakuntza emaileak 0,50 € gaineratzen ditu prezioan.

◀ À partir de 15 ans
15 urtez gorakoentzat

■ Français et anglais
Frantsesez eta inglesez

www.turboniglo.com

Une expérience musicale dynamique et festive, une bougie d'allumage qui propulse les délires déjantés et planants des deux guitaristes.

Adeptes du « Do It Yourself », Sami Chaibi et Mike Davis font tout eux-mêmes : de la composition à la mise en scène, ils contrôlent les jeux de lumière, les vidéos et les effets scéniques ! Le tout, dans une liberté artistique totale et sans concession.

Fidèle à leur ligne directrice, le groupe a donné un esprit singulier à l'écriture de leur spectacle en brouillant les pistes et en cassant les formats.

Guitares, percussions et autres machines électroniques contribuent à libérer l'expression musicale des deux musiciens.

Mike Davis et Sami Chaibi ont élaboré une nouvelle manière de proposer leur concert : la vidéo vient se mêler au show, et interagit avec le duo qui se retrouve parfois lui-même sur le grand écran, ou accompagné d'autres musiciens, danseurs, et plus encore...

Musikazko esperientzia dinamiko eta bestazalea, bi gitarrjoleen zoramen ero eta gogo eramaileak aurtikitzen dituen abiarazte buzia.

« Do It Yourself » delakoaren zale dira Sami Chaibi eta Mike Davis eta, halatan, beraiek egiten dute guztia : konposiziok taula zuzendaritzaraino, argi jokoak kontrolatzent dituzte, bideoak eta taulagaineko efektuak! Guztia erabateko arte askatasun batez eta ezertan amore eman gabe.

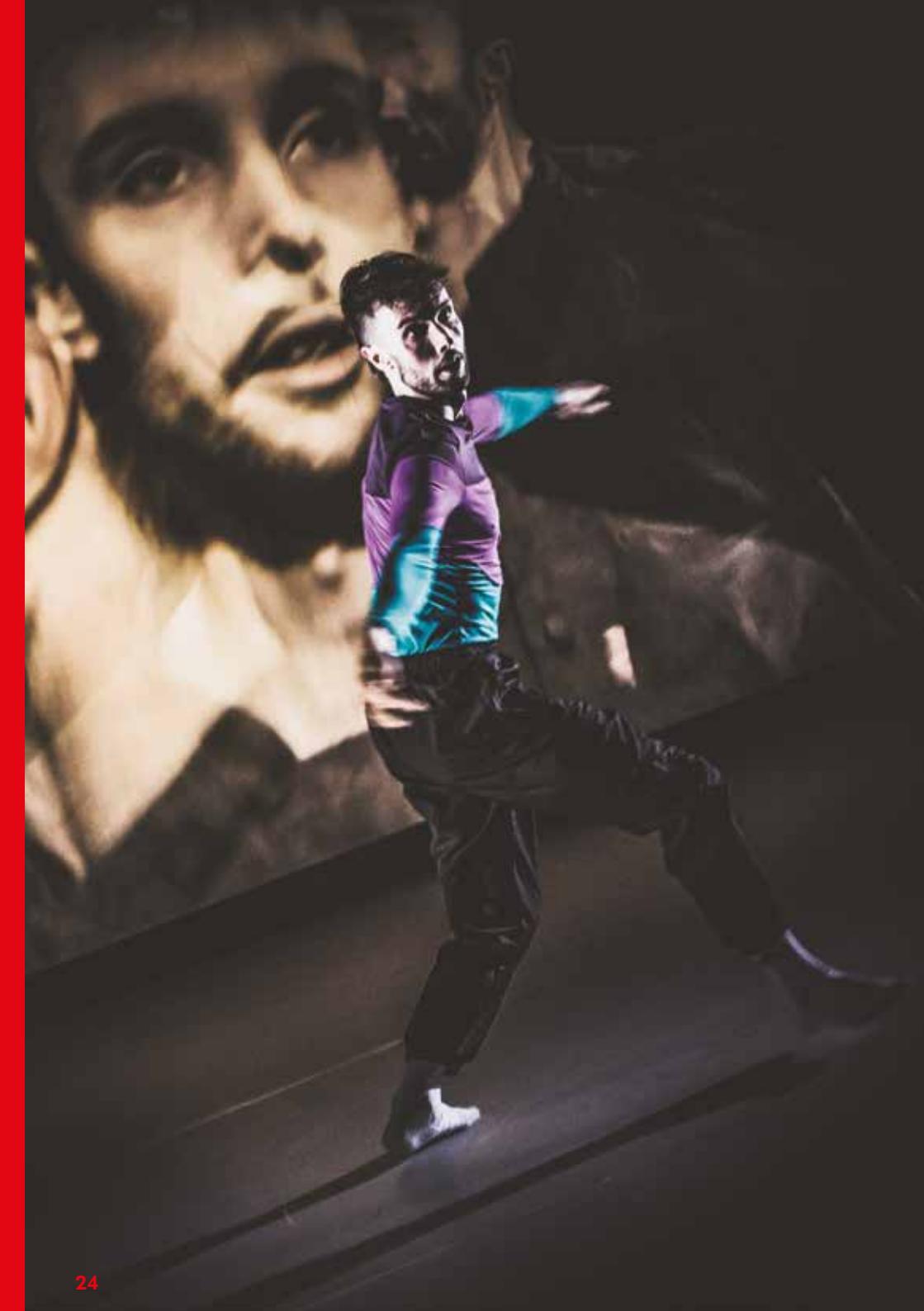
Duten zuzendaritzta ildoarekin leial jokatuz, taldeak izpiritu berezia eman dio bere ikuskizunaren idazketari, nahasbideak ekarriz eta formatuak hautsiz.

Gitarrek, perkutsioek eta beste makina elektronikoek lagundu dute bi musikarien musika adierazpena askatzen.

Mike Davis eta Sami Chaibi musikariek beren kontzertua proposatzeko molde berria prestatu dute : bideoa ikuskizunera lotzen da eta bikotearekin ari da elkarrenganean, bikotea bera ageri delarik batuetan pantaila handian, edo beste musikariek, dantzariek eta beste ere... lagundurik.

En coréalisation :
Honako hauekin elkarrekin eginik:





SAIOAK

COLLECTIF BILAKA KOLEKTIBOA

Bayonne Baiona



DANSE
MUSIQUE
DANTZA
MUSIKA

30.04.2021

▼ Mendi Zolan

⌚ 20:30 ⏸ 60 mn

➡ 12 €/6 €/4 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr

ou à l'Espace culturel

Mendi Zolan.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr

edo Mendi Zolan Kultur gunean.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

Lineako salmentan prestakuntza emaileak 0,50 € gaineratzen ditu prezioan.

◀ Tout public
Denentzat

▶ Sans texte Hitzik gabe

www.bilaka.com

Avec Saioak, spectacle écrit à partir de partitions croisées, détournées et de la chorégraphie du spectacle « Saio Zero » de Mathieu Vivie, Bilaka prolonge l'exploration de la danse traditionnelle basque et questionne sa persistance dans le monde contemporain.

Les interprètes sont à la recherche de ce qui constitue leur identité. Ils jouent avec l'interchangeabilité des uns et des autres, avec les variations chorégraphiques et sondent leur héritage pour poser un regard sur ce qui les a construit.

L'installation vidéo et la musique jouée en direct enrichissent l'expérience pour plonger le spectateur dans les abysses de la culture et de l'identité basques : une langue, une tradition vivante, un avenir à transmettre.

« Saioak » ikuskizuna partizio gurutzatu eta zeharkakoetatik abiatuz eta « Saio Zero » Mathieu Vivie-ren ikuskizunaren koreografiatik abiatuz idatzia; ikuskizun horrekin, Bilaka-k euskar dantza tradizionala esploratzen dirau eta egungo munduan hor jarraitzeaz galdekatzen du.

Jokalariaiak beren nortasunaren xerka dabiltza. Batzuen eta besteen arteko trukagarritasunarekin jostatuz, koreografia bariazioekin, eta haien ondarean zundatzen dute eraiki dituen horren gaineko soa egiteko.

Bideo instalazioak eta zuzenean jokaturiko musikak esperientzia aberasten dute eta ikuslea euskal nortasunaren eta kulturaren amildegietan murgiltzen dute: hizkuntza, bizirik den tradizioa, etorkizuna transmititzeko.

Mise en scène, direction artistique et chorégraphie Eskenaratzetxe, zuzendaritza artistiko eta koreografia : Collectif Bilaka - écritures plurielles à partir de la chorégraphie du spectacle « Saio Zero » de Mathieu Vivier.
Danseurs Dantzariak : Zibel Damestoy, Oihan Indart, Ioritz Galarraga, Arthur Barat
Musiciens Musikariak : Xabi Etcheverry, Patxi Amulete, Valentín Laborde



SOIRÉE GOSPEL

GIWYZE & GOSPEL'ETAN

Paris et Hendaye Parise eta Hendaia



MUSIQUE
MUSIKA

11.06.2021

📍 Église Saint Vincent
Bixintxo Eliza

⌚ 21:00 🎧 90 mn

👉 12 €/6 €/4 €

PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr
ou à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
edo Mendi Zolan Kultur gunean.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.
Lineako salmentan prestakuntza emaileak 0,50 € gaineratzen ditu prezioan.

👤 Tout public
Denentzat

🗣 Anglais et français
Inglesa eta frantsesa

www.giwzye.com

En partenariat avec le chœur hendayais
Gospel'Etan

36^e EDITION 36. EDIZIOA

© Service culturel

© Service culturel

FESTIVAL MAI DU THÉÂTRE ANTZERKIAREN MAIATZA FESTIBALA

Après une année 2020 très dure pour le secteur culturel et pour nous avec l'annulation du Mai du théâtre et d'une vingtaine de compagnies que nous avions programmées, nous souhaitons que l'édition 2021 soit encore plus belle, plus riche, plus joyeuse ! La Ville et tous ses partenaires, ainsi que les artistes ont très envie de vous retrouver et que les spectacles refleurissent !

Le programme sortira au printemps 2021 sur le site Hendaye Culture et il sera disponible dans toute la ville !

Nous imaginons ce festival dans des conditions optimales, mais nous serons prêts à nous adapter aux contraintes qui seront à l'ordre du jour en mai 2021.

2020. urtea oso urte gogorra gertatu da hala kultura sektorearentzat nola gu guzintzat, Antzerkiaren Maiatza eta programatuak genituen hogeit bat konpainien lana bertan behera utzi beharrarekin; halatan, bada, 2021eko edizioa ederrago, aberatsago eta alaiago nahi genuke! Herriak eta haren partzuer guztiekin, bai eta artistek ere, zuekin berriz topatzeko gogo handia dute eta ikuskizunak berriz loretan nahi dituzte ikusi !

Programa 2021eko udaberrian aurki ukaneen duzue Hendaye Kultura webgunean eta herri osoan ere eskuragarri !

Festibala baldintza onenetan irudikatzen dugu baina 2021eko maiatzean izanen diren eragopeneratarako egokitzeko prest izanen gara.



THÉÂTRE / DANSE / CIRQUE / MUSIQUE
ANTZERKIA / DANTZA ZIRKUA / MUSIKA

27 > 30.05. 2021

● Centre-ville : autour du fronton de Gaztelu Zahar
Herri zentroan : Gaztelu Zahar frontoiaaren inguruan

www.hendaye-culture.fr

Le Mai du Théâtre est organisé par le Service Culturel de la Ville d'Hendaye. Mais rien n'est possible sans : les différents services de la Ville qui s'impliquent dans son organisation et en particulier les services techniques, le Théâtre des Chimères, le collectif Borderline Fabrika, Lanetik Egina, Les Petites Têtes dans les nuages, l'Office de tourisme, nos partenaires hôteliers et restaurateurs, l'Ecole Jean Jaurès, l'Ikastola... et un public nombreux et fidèle !

Antzerkiaren Maiatza Hendaiako Herriko Ebearren Kultura Zerbitzuak antolatzen du. Baina ezer ezin da egin honako hauek gabe: antolakuntzan aritzen diren Herriaren zerbitzuak, bereziki Zerbitzu teknikoak, Théâtre des Chimères konpainia, Borderline Fabrika kolektiboa, Lanetik Egina, Les Petites Têtes dans les nuages, Turismo Bulegoa, partaide ditugun ostalar eta jatetxeak, Jean Jaurès école, ikastola... eta iusle leial anitz !

FÊTE DE LA MUSIQUE MUSIKAREN BESTA



21.06. 2021

● Dans toute la ville
Hiri guztian

● Tout public
Denentzat

www.hendaye-culture.fr

En 2020 le contexte pandémique a eu raison de toutes les fêtes mais malgré tout, nous avons pu proposer pour la Fête de la musique une action adaptée aux contraintes de la période.

Pour 2021, dans une projection idéale, plusieurs pôles musicaux organisés par les écoles de musique, les chorales, les orchestres amateurs ou professionnels seront coordonnés par le service culturel mais nous comptons aussi sur l'initiative individuelle de la part de tous les musiciens en herbe, des commerçants et des associations hendayaises.

Alors n'hésitez plus et mobilisez-vous le 21 juin 2021 !

2020an, pandemia egoerak gure besta guztiak hondatu ditu baina hala ere garaiak ezartzen dituen trabetara egokitzen den ekintza bat hautatu dugu Musikaren Bestarako.

Zorioneko aurreikuspen batean, musika eskolak, abesbatzak, amateurren eta profesionalen orkestrak koordinatuko ditu kultura zerbitzuak, baina musikarigai guztiekin nork bere aldetik egin dezaketenere ere dugu kontuan, bai eta Hendaiko elkarteen eta merkatarien egin dezaketenere.

Halatan, bada, ez duda eta mugi zaitezte 2021eko ekainaren 21ean!

Faites nous part de vos initiatives Zure asmoen berri eman iezaguzu :

Contact Harremanetarako :
05 59 48 23 51 - dgallet@hendaye.com

Un programme sera édité et distribué dans la ville début juin !
Ekainaren hastapenean, Herriak egitaraua argitaratu eta banatuko du !

Les partenaires de la Ville
Hiriaren partaideak :





ZAPATA BERRIAK CIE L'HOME DIBUIXAT

Castelló de la Plana (Valence, Espagne)

Istorio ezdeusa baina unibertsala, « Zapata berriak » ikuskizunak iniziazio-ibilbide bat aipatzen du.

Mutiko ttipi batek zapata berriak janzten ditu eta ibaiaz gozatzen doa. Bidean, inguruko mundua ezagutzen du: karrikak, etxeak, paisaiaak, pertsonak eta animaliak. Bere oinetakoekin, esperientziak eta abenturak metatzentzu, eta, hola, pixkanaka-pixkanaka, handitzen hasten da.

Histoire anodine mais pour autant universelle, Zapata berriak évoque un parcours initiatique. Un petit garçon met des nouvelles chaussures et part goûter à la rivière. En chemin, il découvre le monde qui l'entoure : rues, maisons, paysages, personnes et animaux. Ses chaussures accumulent expériences et aventures et lui, petit à petit, grandit.

Asmatzaileak Conception : Jordi Palet / TIAN GOMBAU
Testua eta eszenaratzea Texte et mise en scène : Jordi Palet i Puig
Aktorea Acteur et manipulateur : TIAN GOMBAU
Eszenografia & materia Espace & matière : Isa soto
Musika komposizioa Composition musicale : Óscar Roig Lumière Argiztapena :
Musikariak Musiciens : Olvido Lanza, Benet Palet et Pep Pascual
Argiztapena Éclairage : Xavi Prieto
Jantziak Costumes : Hernán Martínez
Bideoa Vidéo : Xavi Manzanet
Argazkiak Photographie : Álvar Buch
Produkzioa Production : TIAN GOMBAU
Hedapen arduraduna Chargée de diffusion : Mélanie Lefebvre
Abestia Thème musical "Bujaraloz by night" - Carles Santos-



THÉÂTRE D'OBJETS
GAUZEN ANTZERKIA

**14.01.2021 &
15.01.2021**

● Mendi Zolan

⌚ 30 mn

SPECTACLE RÉSERVÉ AUX
ÉCOLES
ESKOLEI ERRESERBATUTAKO
EKITALDIA

● 3 urtez gorakoentzat
À partir de 3 ans

■ Euskaraz en Basque

www.homedibuixat.com

PRIX MAX des Arts Scéniques 2021
comme Meilleur spectacle pour enfants et
public familial.



HENDAIA EUSKARAZ

© Otxalde

KANTALDI : OTXALDE

Briscous Beskoitze



MUSIQUE, CHANT
MUSIKA, KANTUA

18.03.2021

● 18:30

● Les Variétés

⌚ 90 mn

● 12 €/6 €/4 €

AITZIN-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr eta
Mendi Zolan kulturgunean,
03/3tik 17ra.
Bertan, ikuskizuna baino 45 mn
lehenago.

PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr et à
Mendi Zolan du 3 au 17/03.
Sur place 45 mn avant le
spectacle

● Publiko guztiak Tout public

■ Euskara Basque

otxalde.wixsite.com



Otxalde taldea 7 kantari-musikariz osatua da. Bi, hiru eta lau bozten kantatzen dituzten haien sorkuntzak, batez ere, folk munduko doinuen ematea asko gustatzen zaie, hauak denak musika kolore desberdinatan, kantaldia egiazko bidaia musikal bilakatuz.

Kantaldi horretan, "ZUBIAK", 2020ko urrian atera den haien 6. diskoa aurkeztuko digute.

Le groupe OTXALDE est composé de 7 chanteurs/musiciens qui nous invitent à un voyage musical varié sur des compositions à 2, 3 ou 4 voix ! Amoureux des musiques du monde, ils traduisent ou interprètent également des reprises folk internationales.

Ils nous présenteront leur 6° album « ZUBIAK », sorti en octobre 2020.

Perkusioak : Arnaud Gachen : percussions,
Teklatuak, ahotsa : Miren Eyherabide : Claviers, voix
Eskusoia, ahotsa : Cédric Destribats : Accordéon, voix
Ahosoia, Xirula, ahotsa : Marc Eyherabide : Harmonica, flûte, voix
Ahotsa : Johanna Hirigoyen : Voix
Ahotsa : Maitxu Duhalde : Voix
Gitarrahak, ahotsa : Beñat Eyherabide : guitares, voix



THÉÂTRE
ANTZERKIA

20.03.2021

► Mendi Zolan

● 20:30 ● 75 mn

◆ Entrée libre, réservation obligatoire. Sartzea libre, erreserba egin behar da :

Par mail E-postaz :

familiebutori@free.fr

Par téléphone telefonoz :

05 59 20 17 20 (en cas d'absence, laissez vos coordonnées / erantzuten ez badizugu, zurekin harrenetan jarteko bidea utz)

Les billets d'entrée seront disponibles à partir du mercredi 17 mars à Mendi Zolan. Une billetterie sera ouverte le jour même du spectacle : à partir de 19h à Mendi Zolan.

Sarrerak martxoaren 17az geroztik izanen dira Mendi Zolan kulturgunean eskuragarri. Sarreren salmenta ikuszkizunaren egunean bertan ireki da, 19etatik goiti, Mendi Zolan kulturgunean.

● À partir de 14 ans
14 urtez gorakoentzat

■ Français et basque
Frantssez eta euskaraz

www.lestroischemins.com
www.oroitza-histoire-d-hendaye.fr

Création en partenariat avec Orioitza, lycée Ramiro Arrue Saint Jean de Luz et lycée professionnel Hendaye Sorkunza hau honako hauekin elkarlanean egin da : Orioitza, Donibane Lohizuneko Ramiro Arrue Iñizoa eta Hendaiako lanbide Iñezoa. Soutenu par la Ville d'Hendaye Hendaiako Herriko Etxearen sostenguerak. Médiation : temps de rencontre et représentation scolaire pour les classes de 3^e du collège Irandatz et les élèves du Collège Saint Vincent d'Hendaye Bitarte Karitza : escola emankizun eta topaketa Hendaiako Irandatz kolegioko 3. mailako eta Saint Vincent eskolako ikasleentzat

1609, ANNÉE SOMBRE EN LABOURD

COMPAGNIE LES TROIS CHEMINS

Hendaye Hendaia

La compagnie des Trois Chemins propose une création sur le thème des événements tragiques qui se sont déroulés entre juillet et novembre 1609, dans la province du Labourd.

Un personnage se détache, Pierre de Lancre mandaté par Henri IV pour mettre un terme aux présumées « sorcières » en Labourd.

Les trois Chemins delakoak 1609ko uztail eta azaro artean Lapurdin izan gertakari tragiko gaineko sorkuntza bat proposatzen digu.

Pertsonaia bat nagusitzen da, Pierre de Lancre Henrike IV. Frantzakoak mandatua eman ziona, Lapurdin «sorgin» omen zirenei amaze emateko.

Le cercle de recherches sur l'histoire d'Hendaye « Orioitza » apporte son expertise historique à ce projet.

Hendaiaren historiaren gaineko «Orioitza» ikerketa taldeak historian aditu txostena dakarkio proiektuari.

Mise en scène Zuzendaria: Christine Pénichou. Chorégraphie Koreografoa: Nicole Candalh Arana. Scénographie Eszenografia: Philippe Maysounabe, Christine Pénichou. Conférencier Mintzalaria: François Bordes. Avec Honakao hauekin: Beatriz Berdeal, Rose Marie Coll, Carmen Diconi, Maryse Dubois, Christine Dziecic, Akila Gonzales, Itxaso Mijangos, Joseph Laborde, James Taylor. Aide à l'écriture Idazketarako lagunta: Joseph Laborde, James Taylor. Costumes Jantziak: Lycée Ramiro Arrue. Création musicale Musikagilea: Andrew Keelan.



AUTRES ACTIONS CULTURELLES BESTE EKINTZAK



LA MÉDIATION CULTURELLE KULTURA BITARTEKARITZA

La médiation culturelle répond à un besoin de pratiquer la culture différemment. Elle s'illustre par des actions interactives entre une œuvre et un public et permet aux structures culturelles de diversifier leurs publics. La médiation culturelle développe des actions d'accessibilité aux productions culturelles, mise sur une participation des personnes et valorise les expressions et les créations citoyennes.

Kultura bitartekaritza kultura bestela egiteko behar bat eskaini arrapostua da. Obraren eta ikusleen arteko elkarreragineko ekintzen bidez egiten da eta kultura egiturei publiko mota desberdinak izateko aukera ematen die. Kultura bitartekaritzak kultura ekoizpenak judeen eskura jartzeko ekintzak garatzen ditu, pertsonen parte hartzea bilatzen du eta herritarren adierazpen eta sorkuntzen balioa jartzen du agerian.

QUELQUES-UNES DES ACTIONS À VENIR... ETORRIKO DIREN EKINTZETAKO BATZUK...

♦ **Cucine(s), la tablée exposition de Floriane Facchini (cf p11)** est le fruit d'une enquête à la rencontre des pratiques culinaires multiculturelles des hendayais.e.s. Au fil de moments d'échanges intimes et singuliers, artistes et habitant.e.s partagent émotions, impressions, mémoire et saveurs.

♦ La compagnie de théâtre de rue **Pudding Théâtre (cf p37)** a besoin d'une dizaine de volontaires pour faire partie de leur prochain spectacle, **Soupirs.s**. Les volontaires sont formé.e.s quelques jours en amont de la représentation de façon puddingue et ludique.

♦ **Cucine(s), Floriane Facchini-ren** mahaiko erakusketa (ikus 11. or.) hendaian kulturanitzeko sukaldatze moldeen bila egin galdeketa baten emaitza da. Buruz buruko solasaldi berezietan, artistek eta biztanleek zirrarak, irudipenak, oroitzapenak eta zaporeak partekatzen dituze.

♦ **Karrika antzerkiko Pudding Théâtre** konpainiak (ikus 37. or.) hamar bat bolondres behar ditu **Soupirs.s** izeneko bere hurrengo ikuskizunean parte hartzeko. Bolondressei, emanaldia baino zenbait egun lehenago, formakuntza emanen zaie puddingki eta ludikoki.

♦ Nous accueillons également l'artiste peintre et pluridisciplinaire **Claude Billès** en résidence (**cf p45**). A cette occasion, la conception et la création d'une fresque sont prévues avec le public ! Plus particulièrement avec une classe de CM2 et un groupe de 10 adultes.



Chaque année, l'espace culturel Mendi Zolan donne rendez-vous aux enfants des classes de CM2 des écoles d'Hendaye pour participer au « Parcours de la poésie ». En 2021 le thème retenu, festif : « la fête foraine d'hier à aujourd'hui » offrira un monde totalement enchanté aux enfants...

Lili Manivelle, accompagnée de son chanterue (orgue de barbarie à rouleaux), fera danser les enfants. Merci de noter dès à présent qu'elle assurera un tour de chants sur le marché 31 le mars 2021 dès 11h !

ATELIERS DES CHIMÈRES

Assistez aux « fin de travaux » des ateliers de théâtre donnés à Hendaye par la Cie des Chimères.

Zatozte Chimères konpainiak ematen dituen « ikastaldi amaierako antzezlanak » ikustera.

Pour plus d'infos Informazio gehiago :
www.theatre-des-chimeres.com

♦ Egonaldian hartuko dugu **Claude Billès** diziplina anitzeko artista ere (**ikus 45. or**). Abagune horretan, publikoarekin batera fresko bat asmatu eta sortzea da aurreikusia ! Izan ere, lehen mailako bosgarren urteko ikasgela batekin eta 10 pertsona heldurekin.

29 & 30.03. 2021 PARCOURS DE LA POÉSIE : LILI MANIVELLE

Urtero, Mendi Zolan kulturguneak Hendaiko eskoletako lehenengo mailako bosgarren urteko ikasgeletako haurrei ematen die hitzordua « Poesiaren ibilbidea » delakoan parte har dezaten. 2020. urterako gaia honako hau da : bestazalea « atzoko eta egungo feria » mundu guztiz xarmagarria eskainiko zaie horrekin.

Lili Manivelle-k, bere biradera organoa lagundurik, haurrak dantzat jarriko ditu. Ohar zaitezte berehalatik kantaldi bat eginen duela asteazken goizeko merkatuan (2021eko martxoaren 31, 11:00etatik aurrera).

12 & 13.06. 2021 MENDI ZOLAN



RÉSIDENCES D'ARTISTES ARTISTEN EGONALDIAK

L'accueil d'artistes en résidence de création est une des activités principales du service culturel hendayais. La collectivité met en effet à disposition des compagnies professionnelles toute l'année, les moyens et les outils nécessaires qui leur permettent de mener à bien leur travail de préparation artistique.

Dans ce cadre et selon les besoins liés à la création, les compagnies peuvent proposer des actions de médiation culturelle : véritables moments de partage avec la population locale, ce qui rapproche le public des artistes.

Elles peuvent également proposer à la fin de leur période de résidence une « sortie de résidence », c'est à dire offrir au public un aperçu de leurs spectacles, suivi d'un temps de discussion et d'échange : un belle façon de faire le bilan du travail accompli et de poursuivre la création... et pour le public, une magnifique manière de profiter de la diversité de propositions culturelles et de participer à la création en elle-même.

Artistak sorkunza egonaldian hartzea Hendaiako kultura zerbitzuaren egiteko nagusietako bat dugu. Izan ere, Herriak urte osoan zehar jartzen ditu konpainia profesionalen esku arte prestakuntza lana behar bezala egiteko aukera ematen dizkien baliabide eta tresnak.

Horretan eta sorkuntzari loturiko beharren arabera, konpainiek kultura bitartekaritzako ekintzak proposa ditzakete : tokiko biztanleekin partekatzeko uneak dira horiek eta publikoa artistengana hurbiltzen dute.

Egonaldia bururatzean « egonaldi ateraldia » proposa dezakete ere, hau da, publikoari beren ikuskizunen irudi orokor bat eta gero horren gaineko solasaldi bat eskaintza: eginiko lanaren bilana egin eta sorkuntzarekin jarraitzeko bide ederra da hori artistentzat... eta publikoarentzat, kultura proposamen anitzetaz baliatzeko eta sorkuntzan berean parte hartzeko bide onona.



ACTIONS EKINTZAK	COMPAGNIE SPECTACLE KONPAINIA IKUSKIZUNA	DATE LIEU NON NOIZ	INFO +
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	CIE LES PETITES SECOUSES DRAG	04.01.2021 > 08.01.2021 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE DIFFUSION : RÉPRÉSENTATIONS SCOLAIRES HEDAPEN EGONALDIA : ESKOLENTZATEMANALDIK	L'HOME DIBUIXAT ZAPATA BERRIAK Spectacle réservé aux écoles Eskolei erreserbatutako ekitaldia	14.01.2021 & 15.01.2021 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	AXUT AMUA Spectacle Ikuskizuna : 11.03.2021 et 12.03.2021 (p 13)	18.01.2021 > 23.01.2021 01.02.2021 > 06.02.2021 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	PUDDING THÉÂTRE SOUPIR.S Sortie de résidence Aurrerapena : 26.02.2021 / 19:30 (p 37)	18.02.2021 > 28.02.2021 Joncaux	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION ET MÉDIATION SORKUNTZAKO EGONALDIA ETA MEDIAZIOA	FLORIANE FACCHINI ET CIE CUSINE(S) Spectacle Ikuskizuna : 14.02.2021 / 12:00 (p 11)	05.02.2021 > 13.02.2021	PROJET DE TERRITOIRE LURRALDE PROIEKTUA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	VENTS ET MARÉES	02.03.2021 > 04.03.2021 26.04.2021 > 28.04.2021 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	CIE ATTENTION PAILLETTES FIRTS LAST, LA SÉRIE DANSÉE Sortie de résidence Aurrerapena : 20.04.2021 / 18:30 (p 38)	12.04.2021 > 20.04.2021 Mendi Zolan	DANSE DANTZA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	BEREZKO TXANTXANGORRI Sortie de résidence Aurrerapena : 07.05.2021 / 18:30 (p 39)	03.05.2021 > 07.05.2021 Mendi Zolan	MUSIQUE, CHANT MUSIKA, KANTUA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	THÉÂTRE DES CHIMÈRES ET HÔPITAL MARIN	17.05.2021 > 27.05.2021 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	ONDA ANTZERKIA TEMPS FUGIT	15.06.2021 > 22.06.2021 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA



SORTIE DE RÉSIDENCE AURRAPENA

© Sylvie Faivre



SOUPIR.S PUDDING THÉÂTRE

Mesnay, Jura

Une bande de personnages écume la ville. On ne sait pas d'où ils viennent, ni où ils vont. La seule chose dont on est sûrs, c'est qu'ils cherchent des sensations, qu'ils ont le pouvoir de faire vivre la mémoire de la ville. Un spectacle en itinérance, sur deux chemins, où la compagnie mêle théâtralité, effets à l'échelle de la ville et transmission.

Pertsonaia multzo bat herrian dabil. Auskalo nondik datozen, auskalo nora doazen. Gauza bakarra da ziur, sentsazio bila dabilta. Herriaren oroi mena bizi arazteko gaitasuna dute. Bi bidetan ibilian dabilen ikuskizuna, zeinean konpainiak antzerkitasuna, herri mailako efektuak eta transmisioa nahasten dituen.

APPEL À LA PARTICIPATION PARTE HARTZEKO DEIA :

La compagnie cherche 10 à 14 participant.e.s (de 18 ans à 60 ans) pour répéter entre le 18 et le 28 février, les soirs et/ou en week-end et pour la représentation de la sortie de résidence. Ouvert à tous ! Venez découvrir les coulisses de cette spectaculaire création ! Konpainiak 10-14 parte hartzale (18-60 urte artekoak) xerkatzen ditu otsailaren 18 eta 28 artean entseguak egiteko, arrasetan edota asteburuan, bai eta egonaldi ateraldiko emanaldirako ere. Guztientzat irekia ! Zatozte sorkunza ikuzgarri honen atzean dagoena ezagutzera !

Contact Harremanetarako: 0559483049 – nperez@hendaye.com

26.02.2021

● 19:30

◆ Quartier des Joncaux :
RDV devant le Centre Social
Denentzat.

Intzurako auzoan :
Hitzordua Denentzat gizarte-zentroaren aitzinean.

● 75 mn

Suivi d'une discussion
Ondotik : eztabada

◆ Gratuit Urririk
Réservation obligatoire :
www.hendaye-culture.fr ou à
l'espace culturel Mendi zolan

Baitezpadakoa da erreserbatzea :
www.hendaye-culture.fr
edo Mendi Zolan kulturgunean

◆ Tout public Denentzat

■ Français Frantseset

www.puddingtheatre.fr



SORTIE DE RÉSIDENCE AURRERAPENA

© James Rosen

FIRST LAST, LA SÉRIE DANSÉE ATTENTION PAILLETTES

Biarritz Miarritze

First Last, une série dansée en scène, dans le monde numérique et sur les réseaux sociaux

La chorégraphe Charlotte Nopal, nous propose les premiers et derniers instants d'amour de deux personnages: Paul et Jeanne. Elle invite le spectateur à voyager entre le monde numérique et le physique, afin de créer sa propre histoire.

Grâce au site-œuvre interactif, aux éclats d'instants sur les réseaux sociaux, ainsi qu'au spectacle et aux interventions ateliers proposés autour de l'œuvre, le spectateur devient aussi créateur.

First Last, taula gainean ; mundu digitalean eta sare sozialetan dantzatutako seriea da ;

Charlotte Nopal koreografoak bi pertsonaien (Paul eta Jeanne) arteko maitasunaren lehen eta azken uneak eskaintzen dizigu. Ikuleari mundu digitalaren eta fisikoaren artean bidaiatzeko gomita luzatzen dio, nork bere istorio propioa sor dezan.

Webgune-obra interaktiboari esker, sare sozialetan printzak jaurtikiaz, baita ikuuskizunari eta obra horren inguruko tailerrei esker, ikulea sortzaile bilakatuko da.

Paul : Tidgy Chateau
Jeanne : Charlotte Nopal



DANSE / VIDÉO / ÉCRITURE
DANTZA / BIDEOA / IDAZMENA

20.04.2021

⌚ 18:30

📍 Mendi Zolan

⌚ 30 mn

➡️ Suivi d'une discussion
Ondotik : eztabaida

👉 Gratuit Urririk

Réservation obligatoire,
www.hendaye-culture.fr ou à
l'espace culturel Mendi zolan

Baitezpadakoa da erreserbatzea :
www.hendaye-culture.fr
edo Mendi Zolan kulturgunean

👤 À partir de 14 ans
14 urtez gorakoentzat

➡️ Sans parole Hitzik gabe

✉️ attentionpaillettes



SORTIE DE RÉSIDENCE AURRERAPENA



MUSIQUE, CHANT
MUSIKA, KANTUA

07.05.2021

⌚ 18:30

📍 Mendi Zolan

⌚ 70 mn

➡️ Suivi d'une discussion
Ondotik : eztabaida

👉 Urririk Gratuit

Baitezpadakoa da erreserbatzea :
www.hendaye-culture.fr
edo Mendi Zolan Kultur gunean.

Réservation obligatoire,
www.hendaye-culture.fr ou à
l'Espace culturel Mendi Zolan.

👤 DenetzaT Tout public

➡️ Euskara Basque



© pexels-karolina-grabowska

EXPOSITION CROISÉE ERAKUSKETA GURUTZATUA

BRIGITTE GAZEAU & SERGIO DE LA FUENTE

Hendaye **hendaia**

Exposition alliant l'abstraction des sculptures de Brigitte Gazeau et le figuratif des illustrations de Sergio de la Fuente.

La première travaille le métal avec maitrise, ce qui lui a valu une deuxième mention ex aequo aux concours Talents Boulonnais 2019 et les félicitations du jury lors du 44° salon du musée de la Marine à Paris.

Le deuxième nous invite à voyager à travers l'illustration et la caricature en utilisant différentes techniques : aquarelle, peinture à l'huile et acrylique sur papier ou toile.

Eratkusketa horrek Brigitte Gazeau-ren eskulturen abstrakzioa eta Sergio de la Fuente-ren irudiak bateratzen ditu.

Lehenak metala trebetasun handiz lantzen du; horrek bigarren aipamen bat ex aequo ekarri dio Talents boulonnais 2019 lehiaketan eta epaimahaiaren goresmenak Marinaren museoaren 44. azokan, Parisen.

Bigarrenak irudigintzan eta karikaturan zehar bidaiatzera gonbidatzen gaitu, horretarako hainbat teknika baliatuz: urmargoak, olio margoak eta akrilikoak, paper gainean edota oihal gainean.



SCULPTURE /
ILLUSTRATION
ESKULTURA/
ILUSRAZIOA

07.01.2021 >
30.01.2021

▼ Mendi Zolan

● Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik
larunbatera

10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

◆ Gratuit Urririk

● Tout public
Denentzat



EXPOSITION
ERAKUSKETA

03.02.2021 >
20.02.2021

▼ Mendi Zolan

● Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik
larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

◆ Gratuit Urririk

● Tout public
Denentzat

14^e ÉDITION 14.EDIZIOA REGARDS ARTISTIQUES “LA CUISINE”

Les artistes et les visiteurs concocteront ensemble des petites histoires de cuisine : La cuisine du monde, la cuisine de mamie, la cuisine du futur... Une exposition pour tous les goûts !

Des œuvres sucrées et salées aux couleurs piquantes et colorées, un véritable voyage de rêve proposé par nos artistes hendayais.

Artistek eta bisitariek elkarrekin apailatu dituzte sukaldaritza istoriotxoak: Munduko sukaldaritza, amatxiren sukaldaritza, etorkizuneko sukaldaritza... Gustu orotaroko erakusketa!

Obra azukredun eta gaziak, kolore bizi eta koloretsuak dituztenak; gure hendaia artistik proposaturiko ametsezko bidaia egiazki.

Rendez-vous annuel organisé par le Service culturel, en lien avec le Service éducation et enfance de la Ville d'Hendaye.

Hitzordua hau urtero elkarlanean antolatzen dute Hendaia kultur eta hezkuntza eta hautzaroa zerbitzuek.



©Bernard Bayle

25^e ÉDITION 25.EDIZIOA 12CM

ASSOCIATION BEGIRADAK ELKARTEA Hendaye hendaia

Pourquoi 12 cm ?

Parce que l'exposition se veut être un échantillon "de petites fenêtres" dont seul le format de 12 x 12 cm est la règle.

Avec un nombre de participants sans cesse en augmentation, pour cette 25^e édition les artistes travailleront sur différents supports : peinture, sculpture, sérigraphie, vidéo et photographie.

Ces œuvres nous parleront du "collectif", valeur représentative de l'association Begiradak.

Zergatik 12 cm?

Erakusketa «lehio txikien» lagina izan nahi duelako, zeinetan 12 x 12 cm formatua besterik ez da onartua.

Parte hartziale gero eta gehiagorekin, 25. edizio honetan, artistak hainbat euskarritan arituko dira: margoa, eskultura, serigrafia, bideo eta argazkigintza.

Lan horiek "talde jarduna" gaia landuko digute, hau da, Begiradak elkartearren adierazgarri den balorea.



PEINTURE /
SCULPTURE /
PHOTOGRAPHIE
SÉRIGRAPHIE / VIDÉO

**24.02.2021 >
13.03.2021**

► Mendi Zolan

● Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik
larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

◆ Gratuit Urririk

● Tout public
Denentzat



PHOTOGRAPHIES
ARGAZKIAK

**17.03.2021 >
03.04.2021**

► Mendi Zolan

● Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

◆ Gratuit Urririk

● Tout public
Denentzat

Financement CCAS d'Hendaye.
Exposition réalisée dans le cadre de la
Semaine hendayaise du Handicap.
Erakustea antolatua Ahalmen
Urritasunaren Hendaia Astearen
barnean.

Photographies Argazkilariak : Serge
Minguet & Bernard Bayle

EXPOSITION CROISÉE ERAKUSKETA GURUTZATUA

BERNARD BAYLE & SERGE MINGUET

Hendaye Hendaina

Cette exposition a pour objectif de mettre en avant la pluralité des séniors en mettant la jeunesse à contribution.

À travers leurs objectifs, les photographes Serge Minguet et Bernard Bayle ont participé à la Semaine Bleue à Hendaye.

Le résultat de ces rencontres sera associé aux œuvres des élèves de 3^e du collège Irandatz, dont le projet artistique mettra en lumière la vision que portent les plus jeunes sur les séniors.

Erakustaldi horrek adinekoen pluraltasuna erakutsi nahi du eta horren egiteko gazteekin kontatzen du.

Beren objektiboen bitarbez, Serge Minguet eta Bernard Bayle argazkilariet hartu dute parte Hendaiako Aste urdinean.

Topaketa horien emaitza Irandatz kolegioko 3. ikasturteko ikasleen lanetara egokituko da, arte proiektu horrek argitara emanen baitu gazteenek adinekoen gainean duten ikusmoldea.

Participation des résidents des Sénioriales, d'Haizpean d'Hendaye et de Caser Residential de Fontarrabie.

Hendaiako Les Sénioriales, Haizpean eta Hondarribiko Caser Residential egoitzeko egoiliarren parte hartzearekin.



58^e SALON DES PEINTRES HENDAYAIS

ASSOCIATION HAIZE HEGOA ELKARTEA
Hendaye Hendaya

Traditionnellement, cette exposition rassemble une centaine d'œuvres exécutées par les adhérents de l'association hendayaise Haize Hegoa. Entre huile, aquarelle, acrylique, fusain, pastels ou crayons, cette exposition présentera des œuvres aux formats divers et variés.

Chaque année, une œuvre est primée et achetée par la Ville d'Hendaye.

Erakusketa honek Haize Hegoa hendaiai elkarteko kideek egin ehun bat obra bildu ohi ditu. Olio pinturak, urmargoak, akrilikoak, zur-ikatzazkoak, pastelak edo arkatzazkoak, era-kusketa honek hainbat formatutako obrak aurkeztuko ditu.

Urtero, obra bat saritu eta Hendaia Herriko Etxeak erosten du.



PEINTURE
MARGOLANAK

08.04.2021 >
30.04.2021

▼ Mendi Zolan

● Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik
larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

◆ Gratuit Urririk

● Tout public
Denentzat



EXPOSITION INTERACTIVE ERAKUSKETA ELKARREAGILEA



STREET ART
STREET ART

05.05.2021 >
22.05.2021

▼ Mendi Zolan

● Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik
larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

◆ Gratuit Urririk

● Tout public
Denentzat

www.537718.com

APPEL À PARTICIPATION : Inscriptions à Mendi Zolan pour participer à la réalisation de la fresque. Limité à 10 personnes.

PARTÉ HARTZEKO DEIA: Freskoa egiten parte hartzeko izen ematea, Mendi Zolan kulturgunean. Gehienez 10 pertsona.

Contact Harremanetarako : 0559483049 – nperez@hendaye.com



© Michel Basset

CIEL, EAU, PAYSAGE

MICHEL BASSET

Bayonne Baiona

Avec les séries « ciel, eau, paysage », Michel Basset peint le souvenir qu'il a d'un moment particulier face à un paysage. Dans ce différé temporel, par des couleurs puissantes et vibrantes, exacerbées par des matières non conventionnelles et des reliefs, il transcrit la trace émotionnelle laissée par ces instants contemplatifs et apaisants. L'ensemble des tableaux proposé intègre de la résine.

Grâce à son effet polarisant, celle-ci densifie et sublime les couleurs qui éclatent par un effet fini « glossy ». Les divers médias de structure, tels que l'aluminium, les encres, les peintures acryliques ou à l'huile, pastels, pigments et fusain sont mixés en strates et forment la base tout en relief et transparence des tableaux.

« Ortxia, ura, paisaia » serieekin, Michel Basset paisaia baten aitzinean bizitutiko une bereziak duen oroitzapena ari da margotzen. Denboraren geroko horren bitarbez, kolore azkar eta zirraragarriekin, ohikoak ez diren gaiekin, erliebeekin, kontenplaziozko une sosegari horiek utzi dioten zirrararen aztarna azaltzen digu. Proposatu margolan guztiek arraxina dute.

Gai horrek duen polarizatze ahalak margoak trinkotu eta sublimatzen ditu eta eztanda egiten dute amaierako « glossy » efektu batez. Egiturako bitartekoak, hala nola aluminioa, tintak, margo akrilikoak edota olio margoak, pastelak, koloregaiak eta zur-ikatzak geruzetan nahasturik dira eta margolanen erliebezko oinarri gardena osatzen dute.



PEINTURES
MARGOLANAK

09.06.2021 >
03.07.2021

📍 Mendi Zolan

⌚ Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik
larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

👉 Gratuit Urririk

👥 Tout public
Denentzat

www.michelbasset.com

HENDAYE HENDAIA

- 📍 Médiathèque Mediateka
- 📍 Les Variétés
- 📍 Mendi Zolan
- 📍 Eglise St Vincent Bixintxo Eliza
- 📍 Place Sokoburu plaza
- 📍 Auditorium A.Abbadie Entzun-aretoa
- 📍 Fronton Gaztelu Zahar Pilotaleku
- 📍 Fronton Daniel Ugarte Pilotaleku
- 📍 Les Halles Gaztelu



INFOS PRATIQUES

LES ESPACES CULTURELS HENDAYAIS

ESPACE CULTUREL MENDI ZOLAN

Spectacles vivants, musique, expositions

Quartier Sokoburu
119 boulevard de la Mer - 64700 Hendaye
T : 0 (0 33) 5 59 48 30 49
mendizolan@hendaye.com

Salle de spectacle (1^{er} étage)

Salle d'exposition (3^e étage)

Accès pour personnes à mobilité réduite.

TARIFS SPECTACLES

> Plein tarif 12 €

> Tarif réduit 6 €

(carte d'abonnement, RSA, demandeurs d'emploi, AAH, ASI, ASPA, étudiants, membres du GPVH et intermittents du spectacle) : sur présentation d'une pièce justificative.

> Tarif enfant (-8 ans) 4 €

Achats à Mendi Zolan et en ligne sur le site : www.hendaye-culture.fr

(commission de + 0.50 € pour l'achat en ligne)

Les expositions sont en accès libre.

OUVERTURE AU PUBLIC

Du mercredi au samedi :

10:00 > 13:00 / 15:00 > 19:00

MÉDIATHÈQUE MUNICIPALE

4 rue du Jaizquibel - 64700 Hendaye
T : 0 (0 33) 5 59 48 00 77

mediatheque@hendaye.com

Accès pour personnes à mobilité réduite.

OUVERTURE AU PUBLIC

Mardi, mercredi et vendredi :

10:00 > 12:30 / 14:30 > 18:30

Jeudi : 14:30 > 18:30

Samedi : 10:00 > 12:30 / 14:00 > 18:00

CINÉMA LES VARIÉTÉS

Rue du Théâtre - 64700 Hendaye

T : 0 (0 33) 5 59 20 61 18

lesvarietes@hendaye.com

Cinéma Les Variétés

Équipée Dolby Numérique /Salle classée Art et Essai / Salle climatisée /Accès pour personnes à mobilité réduite.

TARIFS

- > Vendredi, samedi, dimanche
Tarif unique 7 €
- > Lundi, mardi, mercredi et jeudi
Tarif unique 5,50 €
- > Tarif enfant (-14 ans) 4 €

ABONNEMENTS

- > 5 séances 25 €
- > 11 séances 50 €

Majoration de 1,50 € pour les films en 3D.

OUVERTURE AU PUBLIC

Le cinéma Les Variétés est ouvert toute l'année.

En juillet / août : 7j/7

La salle, classée Art et Essai, est accessible aux personnes à mobilité réduite.

Certains films accessibles aux malvoyants (logo AD dans la grille de programmation) et malentendants. Pour plus d'informations : n'hésitez pas à vous informer à l'accueil du cinéma.

INFORMAZIO PRAKTIKOAK

HENDAIKO KULTURGUNEAK

MENDI ZOLAN KULTURGUNEAE

Ikuskizunak, musika, erakusketak

Sokoburu Auzoa
119, Itsas etorbidea - 64700 Hendaia
T : 0 (0 33) 5 59 48 30 49
mendizolan@hendaye.com

*Ikuskizun aretoa (1. solairua)
Erakusketa gela (3.solairua)
Helbide egokia pertsona elbarrientzat.*

PREZIOAK IKUSKIZUNTZAT

- > Prezio normala 12 €
- > Prezio apala 6 €
- (abantaila txarteldunak, RSA, emplegu galdegil, AAH, ASI, ASPA, ikasleak, GPVH kideak eta artekako langileak) : froga dokumentua erakutsiz.
- > 8 urtez petik 4 €

Erreserbak Mendi Zolan kulturgunean eta www.hendaye-culture.fr webgunean.
(+0.50 € ko komisioa linean eroستان)

Erakusketak dohainik dira.

PUBLIKOARI IDEKITZE EGUNAK

Asteazkenetik > larunbatera:

10:00 > 13:00 / 15:00 > 19:00

LES VARIÉTÉS ZINEMA

Antzokiko karrika - 64700 Hendaia

T : 0 (0 33) 5 59 20 61 18

lesvarietes@hendaye.com

Cinéma Les Variétés

*Dolby Digital sistemaduna / Aire girotua.
Arte eta Saikera labeldun aretoa / Helbide egokia pertsona elbarrientzat.*

PREZIOAK

- > Ostiral, larunbat eta igandetan : prezio bakarra 7 €
- > Astelehen, astearte, asteazken eta ostegunetan: prezio bakarra 5,50 €
- > 14 urtez petik 4 €

ABONAMENDUA

- > 5 emanaldi 25 €
- > 11 emanaldi 50 €

3D filmetan, 1,50 € gehiago.

PUBLIKOARI IDEKITZE EGUNAK

Les Variétés zinema urte osoan zabalik da, eta 7 egunez uztaila eta abuztuan.

Arte eta entsegu labelduna, gela pertsona elbarrientzat helbide erraza da eta film batzuk ikusmen urriko (AD logoa) edo entzumen urriko pertsonentzat egokiak. Ez duda, informazioa bertan galdegin.

INFORMATIONS COVID-19

COVID-19 ARGIBIDEAK



Protégeons-nous les uns des autres

Elkar babes dezagun

Protejámonos mutuamente

COV
ID-19



MENDI ZOLAN

- > Nouvelle jauge de la salle de spectacles : 80 personnes
- > Réservation fortement conseillée.
- > Ouverture des portes 30' avant les spectacles.
- > Masque obligatoire pour tout déplacement dans l'Espace culturel.

CINÉMA « LES VARIÉTÉS »

- > Nouvelle jauge de la salle de cinéma : 100 personnes
- > Réservation conseillée, en particulier lors de séances spéciales.
- > Masque obligatoire pour tout déplacement dans le cinéma.

MÉDIATHÈQUE

- > Masque obligatoire pour tout déplacement dans la médiathèque.

Pour plus de renseignements :

Contactez chaque espace culturel
(coordonnées dans les pages Infos pratiques).

MÉMO

DATE	COMPAGNIE	ÂGE ADINA	LANGUE HIZKUNTZA	PAGE ORRIALDEA
THÉÂTRE ANTZERKIA 🎭				
12/02	HECHO EN CASA	+14	FR & ES	5
13/02	LA MÉCHANTE COMPAGNIE	+8	FR	7
13/02	LA PETITE COMPAGNIE DE SOPHIE	+3	FR	9
26/02	PUDDING THÉÂTRE	TP	FR	37
11/03 & 12/03	AXUT!	+12	EUS	13
20/03	CIE LES TROIS CHEMINS	+14	FR & EUS	32
25/03	ATX TEATROA	+8	EUS	15
08/04	CIE LES PIEDS DANS L'EAU	+14	FR	19
27>30/05	MAI DU THÉÂTRE	TP	FR & EUS	28
MUSIQUE MUSIKA 🎵				
18/03	OTXALDE	TP	EUS	31
04/04	MADEMOISELLE LAURE	+12	FR	17
17/04	BERTSO SAIOA : MIREN ARTETXE ETA ALAIA MARTIN KANTALDIA : AIRE AHIZPAK	TP	EUS	21
23/04	TURBO NIGLO	+15	FR & EN	23
07/05	BEREZKO	TP	EUS	39
11/06	GYWYZE & GOSPEL'ETAN	TP	FR & EN	27
21/06	FÊTE DE LA MUSIQUE	TP	-	29
DANSE DANTZA 💃				
20/04	ATTENTION PAILLETTES	+14	-	38
30/04	BILAKA	TP	-	25
EXPO ERAKUSKETA 🖼				
07>30/01	EXPO CROISÉE BRIGITTE GAZEAU & SERGIO DE LA FUENTE	TP	-	40
03>20/02	REGARDS ARTISTIQUES	TP	-	41
24/02>13/03	« 12 X 12 CM »	TP	-	42
17/03>03/04	EXPO CROISÉE B.BAYLE & S.MINGUET	TP	-	43
08>30/04	58 ^{ème} SALON DES PEINTRES HENDAYAIS	TP	-	44
05>22/05	CLAUDE BILLÈS	TP	-	45
09/06>03/07	MICHEL BASSET	TP	-	46
PROJET DE TERRITOIRE LURRALDEKO PROIEKTUA 🏙				
14/02	FLORIANE FACCHINI & CIE	TP	FR	11



www.hendaye-culture.fr
culture@hendaye.com

PARTENAIRES PARTAIDEAK

